

Чл. 11. Краткосрочните заеми се дават съ срокъ отъ 1—15 мѣсеци, а дългосрочните — за време отъ 2—20 години.

Дългосрочните заеми се даватъ само срѣщу ипотека.

Чл. 12. Условиата за извършването и исплащанieto на заемитѣ ще се определятъ въ устава на каситѣ.

Чл. 13. Каситѣ може да сконтиратъ портфейла си съ разрѣшението на Министерството на Търговията и Земледѣлието, въ българската народна банка и въ други банкови урѣждениа, ако нуждата го изисква.

Чл. 14. Когато въ нѣкоя каса има излишна наличностъ по распорѣжданieto на Министерството на Търговията и Земледѣлието, тя може да бъде прѣведена въ друга каса, гдѣто се окаже нужда. За прѣведенитѣ сумми се плаща установената лихва.

Чл. 15. Сиротскитѣ пари се внасятъ въ земеделческитѣ каси на съхранение и оползотворение, съгласно закона за настоящевото.

Чл. 16. На каситѣ строго се запрѣтватъ операциитѣ, неурѣдвидени въ настоящия законъ.

Тѣ не могатъ да взиматъ участие въ индустриални или търговски прѣдприятия.

Земледѣлческитѣ каси, съ разрѣшението и подъ контрола на Министерството на Търговията и Земледѣлието, могатъ да купуватъ отъ странство, по исканieto и за сѣтка на земеделцитѣ, земеделческитѣ ордни и машини, стойността на които земеделцитѣ исплащатъ на каситѣ въ срокъ отъ 1 до 2 години.

Чл. 17. Каситѣ могатъ да купуватъ, съ разрѣшението отъ Министерството на Търговията и Земледѣлието, необходимитѣ за тѣхъ помѣщения.

Чл. 18. Въ случай, че върху нѣкоя каса останатъ имоти, доходитѣ отъ които би покривали лихвитѣ и погашението на даденитѣ пари и освѣнъ това, ако дължницитѣ сѣ въ състояние въ нѣко време да исплатятъ дълга си, залозенитѣ имоти се управляватъ отъ касата въ продължение на три години. Следъ тоя срокъ, обаче, ако заемателитѣ не могатъ да урѣдятъ сѣбѣткитѣ си съ

Art. 11. Les prêts à courte échéance sont faits pour un terme d'un à 15 mois, ceux à longue échéance — pour un terme de deux à vingt ans.

Les prêts à longue échéance ne sont faits que sur hypothèque.

Art. 12. Les conditions pour la réalisation et le remboursement des prêts seront déterminées par le règlement des Caisses.

Art. 13. En cas de besoins les Caisses peuvent, avec l'autorisation préalable du Ministère du Commerce et de l'Agriculture, escompter leur portefeuille soit à la Banque Nationale Bulgare, soit à d'autres institutions de banque.

Art. 14. Dans le cas où une des Caisses aurait de l'effectif disponible, le Ministère du Commerce et de l'Agriculture peut décider que cet effectif soit transféré dans une autre Caisse qui en aurait besoin. Pour les sommes ainsi transférées sera payé l'intérêt fixé.

Art. 15. Les deniers pupillaires sont déposés, pour être fructifiés, dans les Caisses Agricoles conf. à la loi sur la tutelle.

Art. 16. Les opérations non prévues dans la présente loi sont rigoureusement interdites aux Caisses.

Elle ne peuvent prendre part à des entreprises industrielles ou commerciales.

Avec l'autorisation et sous le contrôle du Ministère du Commerce et de l'Agriculture les Caisses peuvent, sur la demande et pour le compte des agriculteurs, acheter à l'étranger des ustensiles et machines agricoles, dont le montant leur sera remboursé par les agriculteurs respectifs dans un terme d'un à deux ans.

Art. 17. Les Caisses peuvent avec autorisation du Ministère du Commerce et de l'Agriculture, acheter les immeubles indispensables pour leurs bureaux.

Art. 18. Dans le cas où une Caisse deviendrait propriétaire de quelques immeubles dont les revenus couvrent les intérêts et les annuités des sommes avancées et si en outre les débiteurs respectifs sont en état de payer leur dette dans un bref délai, ces immeubles seront administrés par la Caisse pendant trois ans. Si à l'expiration de ce délai les débiteurs ne peuvent pas régler